Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im kiedy wysłałem was bez sakiewki i torby i sandałów czy coś byli w niedostatku oni zaś powiedzieli nic |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał ich: Gdy was posłałem bez sakiewki, bez torby, bez sandałów,\* czy czegoś wam zabrakło? Odpowiedzieli: Niczego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Kiedy wysłałem was bez trzosu. i torby, i sandałów, czy czegoś zbrakło wam? Oni zaś powiedzieli: Niczego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im kiedy wysłałem was bez sakiewki i torby i sandałów czy coś byli w niedostatku (oni) zaś powiedzieli nic |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zapytał ich: Gdy was posłałem bez sakiewki, bez torby i sandałów, czy czegoś wam zabrakło? Niczego — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Gdy was posyłałem bez sakiewki, bez torby i bez obuwia, czy brakowało wam czegoś? A oni odpowiedzieli: Niczego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Gdym was posyłał bez mieszka, i bez taistry, i bez butów, izali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Niczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Gdym was posyłał bez mieszka i tajstry, i butów, zali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Niczego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich: Czy brak wam było czego, kiedy was posyłałem bez trzosa, bez torby i bez sandałów? Oni odpowiedzieli: Niczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Gdy was posłałem bez trzosa, bez torby, bez sandałów, czy brakowało wam czegoś? A oni na to: Niczego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też do nich: Czy brakowało wam czegokolwiek, gdy was rozesłałem bez sakiewki, bez torby i bez sandałów? Oni odpowiedzieli: Niczego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich: „Gdy wysłałem was bez sakiewki, bez torby podróżnej i bez sandałów, czy czegoś wam brakowało?”. Oni odpowiedzieli: „Niczego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ich zapytał: „Czy zabrakło wam czegoś, gdy was posłałem bez trzosa, bez torby i bez sandałów?” Odpowiedzieli: „Niczego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Kiedym posyłał was bez mieszka, i tajstry, i obuwia, zali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Nic.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - Czy brakowało wam czegokolwiek, kiedy wysłałem was bez sakiewki i bez torby, i bez sandałów? Odpowiedzieli: - Nie, niczego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: Коли я послав вас без гамана, і без торби, і без взуття, чи чогось вам забракло? Вони ж сказали: Нічого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Gdy odprawiłem was osobno od sakwy do rzucania pieniędzy i skórzanej torby i podwiązanych sandałów, czy może czegoś niedostatek odczuliście? Ci zaś rzekli: W zupełności niczego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto im powiedział: Kiedy was posyłałem bez sakiewki, torby i butów, czy czegoś brakowało? A oni powiedzieli: Niczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział do nich: "Kiedy was wysłałem bez trzosa, torby i butów, czy zabrakło wam kiedy czegoś?" "Niczego" - odrzekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł jeszcze do nich: ”Kiedy was wysłałem bez sakiewki i torby, i sandałów, czyż wam czegoś brakowało?” Powiedzieli: ”Nie!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zapytał wszystkich: —Czy brakowało wam czegoś, gdy bez pieniędzy, bez torby i butów na zmianę wysłałem was, abyście głosili ludziom dobrą nowinę? —Nie, niczego—odpowiedzieli. |

1. 1) <x>470 10:9-10</x>; <x>480 6:8</x>; <x>490 9:3</x>; <x>490 10:4</x> [↑](#footnote-ref-2)